

# ASPECTOS DE LA DEIXIS ESPACIAL ESE EJA Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

María C. Chavarría

Estudio del sistema deíctico usado en la ubicación espacial. Se determina 7 rasgos, realizados en la lengua involucrada, unos por formas libres y otros por formas ligadas. Se hace ver la intersección de deíxis espacial y temporal en el discurso ese eja. La autora llama la atención sobre los problemas que se enfrentarán al traducir al castellano textos de tradición oral, debido a las especificidades culturales mostradas por el sistema deíctico de la cultura verbalizada por la lengua ese eja.

The author studies the deixic system used in spatial position. Seven characteristics were defined, in the language involved, some of them free forms and others bound forms. An intersection can be observed of spatial and temporal deixis in Ese Eja speech. The author indicates problemas confronted when oral tradition texts are translated into Spanish, due to the culturally specific characteristics of the deixis system of oral speech in Ese Eja.

La deixis es un hecho que depende fundamentalmente del contexto en que se realiza un evento comunicativo. Mucho se ha discutido sobre la posible relación que existe entre las lenguas ágrafas y la complejidad de los sistemas deícticos espaciales (Keenan 1976, Heeschen 1982). Por otra parte, la deixis es el fenómeno más evidente de la interacción entre lengua y realidad. Denny (1978) señala que existiría una relación entre el grado de exposición al medio ambiente de la comunidad lingüística y el grado de diferenciación del sistema deíctico local.

La tarea de traducir textos de cualquier lengua al español requiere no sólo del conocimiento de variables lingüísticas sino, además, de variables culturales que están relacionadas con el conocimiento del mundo de la cultura emisora. Este hecho se hace más evidente en el caso de la recopilación de testimonios o textos de la tradición oral proveniente de lenguas vernáculas que carecen todavía de escritura.

En este trabajo analizaremos de qué manera está organizado el sistema deíctico espacial ese eja y algunos de los problemas que acarrea la traducción al castellano de un corpus de tradición oral.

Los ese eja constituyen una etnia amazónica que se encuentra diseminada en territorio peruano y boliviano. El nombre de la etnia ha servido también para identificar la lengua que pertenece a la familia Tacana. Actualmente, los ese eja, después de una migración relativamente intensa, se encuentran afincados en el Perú en dos caseríos importantes: Infierno, en el río Tambopata o Bahuaja y Palmarreal, en el río Madre de Dios, en el departamento del mismo nombre. Su población se estima en 1,500 personas.

En un trabajo anterior nos habíamos ocupado de los pronombres personales, por lo que en esta ponencia nos limitaremos a ver los adverbios demostrativos y su funcionamiento dentro del sistema deíctico. El material que sirve para este análisis ha sido recopilado en ese eja durante los años 1982 y 1983 en los caseríos de Infierno y Palmarreal, como parte de un proyecto de recopilación de la tradición oral.

## DEIXIS ESPACIAL

El campo deíctico ese eja permite a los sujetos que participan de un discurso poner su enunciado en relación con el lugar en que éste se realiza, con el lugar donde se ubica el sujeto o los interlocutores o con el lugar que ocupa el tema del discurso.

La categorización deíctica de espacio está estrechamente ligada con la de tiempo y en algunos casos es difícil decidir cuál de ellas predomina en ciertos casos. En esta ponencia nos ocuparemos específicamente de la señalización espacial; pero haremos referencia a este otro fenómeno deíctico cada vez que sea posible.

En ese eja, el señalamiento se puede realizar por formas libres y ligadas, en combinaciones diversas.

### 1.- MOVILIDAD

Todo señalamiento espacio-temporal requiere del rasgo de Movilidad que actúa simultáneamente con los otros que componen el sistema. Así tenemos que en la lengua se marca la oposición fijo/móvil.

#### [-ho] Posicional Fijo (PF)

Indica el lugar espacial o temporal en el que algo está o existe, pero sin movimiento. Este afijo tiene un alto rendimiento en la lengua. Su traducción aproximadamente es 'en', 'donde', 'cuando'; depende del contexto.

bishé-ho	'en la canoa'
akwi-ho	'en el palo'
meshí-ho	'en la arena'
éya-ho	'en el cielo'

Puede agregarse a una forma nominal, verbal o adverbial. La oposición temporal básica está entre pasado vs. presente y futuro. El pasado se marca por una serie de afijos verbales, adverbios y formas adverbializadas.

**Espacialidad:**

ma	sa?ona	haa-ho
allí	boa	echarse PF

'Allí donde la boa estaba echada'

**Temporalidad:**

1. e-se-ha e-chii-kiana-ho sheti ese eja-pa-pa  
 nosotros de anciano Pl. PM sol gente Psdo. remoto-Psdo remoto

'En tiempo de nuestros antepasados, el sol gente (era) hace mucho tiempo'

2. Jemaesho-ho kia- tio- nee- nee- nee  
 PF Adj. calor Intens. Intens. Intens.

2a. Algo muy caliente (hay/está) en Jemaesho.

2b En (tiempo de) Jemaesho (había) mucho calor.

3. Yawa-ho wisoso ese eja- pa-pa  
 tiempo PF achuni gente Psdo. remoto-Psdo remoto  
 remoto

'En tiempo remoto, el achuni (era) gente hace mucho tiempo'

4. ma-ho-ya oha yawe e-bakua-nije pe- ?ia-pa  
 allí PF su esposo Det. niño con venir Psdo. remoto

ma-ho-ya Haisaojia ijia- ta- pa  
 allí PF comer 3 aP. Psdo remoto

"En allí, su esposo vino con el niño hace mucho tiempo,  
 en allí, Haisojía (monstruo mítico del río) se los comió"

En el ejemplo N°1, la noción *ese-ha echii-kiana* alude a los "viejos antiguos", a los antepasados o ancestros y es una forma nominal que tiene implícita una noción de tiempo pasado pero cuando recibe el sufijo *-ho*, funciona como un deíctico espacio-temporal "en tiempo de nuestros antepasados", que resulta

similar a expresiones en español como "en la época del huiro", "en el tiempo de MariCastaña" o "en época de la pera", expresiones idiomáticas que circulan en Latinoamérica, aun cuando su significado original se ha perdido.

El ejemplo N° 2 tendría dos posibles traducciones:

- 2a Algo muy caliente (hay/está) en Jemaesho.  
 2b. En (tiempo de) Jemaesho (había) mucho calor.

Para poder desambiguar es necesario saber quién es Jemaesho y cuál es su rol en la cultura nativa. Jemaesho es un héroe cultural, cuya hazaña consistió en empujar el sol un poco más arriba. Este hecho ocurrió cuando recién el mundo se estaba formando. Cuando la gente se queja de la inclemencia del tiempo, los adultos siempre dicen "*Jemaeshoho kia tio neeneenee*", por lo que la única traducción válida sería b.

Es posible que este locativo también modifique a un adverbio de tiempo, y entonces, precisa espacialidad dentro del tiempo. Los adverbios de tiempo que tienen alto rendimiento en la lengua son *yawa* y *kuawa*. *Yawa* indica que la acción se realizó en un tiempo muy remoto y *kuawa* alude a un tiempo pasado, pero relativamente próximo al presente. En el ejemplo N° 3, el locativo señala que una acción se realiza en un tiempo ubicable 'en tiempos remotos' y va reforzado por el sufijo verbal (-pa)

En el ejemplo N° 4, *ma* es un adverbio de lugar "allí"; pero la forma compuesta *ma-ho* o *maho-ya* no se refiere al espacio sino al tiempo en que sucede el evento narrativo, 'en ese momento'. Tiene una alta producción. Los hablantes bilingües que nos ayudaron en nuestra investigación siempre la tradujeron como "en allí". En general, se ha investigado muy poco sobre los usos deícticos del castellano en el Perú, con excepción de Escobar (1990), y sería interesante ver si este 'en allí' es característico del castellano amazónico.

#### [-je] 'POSICIONAL MOVIL' (PM)

Para indicar una noción espacial con movimiento, la lengua utiliza el sufijo flexivo "[-je] 'Posicional Móvil' (PM). Este sufijo entra en combinación con otros que indican principalmente direccionalidad. Este permite ubicar un lugar, señalar un ser o un objeto; pero requiere para ello que el sujeto u objeto esté en movimiento, que se desplace en una dirección.

Ejemplo:

ote-ti-nana	neti-ña-kiana-	tii-je
caer-Mov.	sentarse-Ger.-Pl.	nalgas PM

'Está cayendo sentado de nalgas'.

## 2. VERTICALIDAD

Un eje ordenador del espacio es la verticalidad. Las nociones espaciales se organizan de acuerdo a este eje en una primera oposición *eya* 'cielo' y *meshi* 'tierra'. De esta primera oposición, se derivan otras.

### 2.1. Punto de referencia absoluto

Para explicar mejor este aspecto de la espacialidad recurrimos a la noción de "punto de referencia absoluto" acuñado por Lyons (1979). El punto de referencia absoluto se explica por algún rasgo del contorno al cual se hace referencia al indicar situación o dirección. Puede funcionar como tal una montaña, un volcán, un lago o un río, etc. Este elemento del paisaje es visible o es conocido por los interlocutores en el evento comunicativo/narrativo. El punto de referencia absoluto existe en muchas lenguas amerindias y en el castellano regional de la Amazonía.

De acuerdo al eje de verticalidad, la cosmogonía ese eja se organizaría así:

*Eya* 'cielo', arriba'

El mundo que se halla en el punto más alto de la verticalidad es el cielo. Allí hay un mundo actuante, sus moradores se llaman *eyákuña-ji* 'habitantes del cielo'. En "*Dati ?ai*, la motelo que antes era gente", encontramos este ejemplo:

Eya-ho	Dati-?ai	haa-ña-ña
cielo PF	motelo grande	echarse-Ger.Ger.

'En el cielo, estaba echada Dati, la motelo grande'.

También se usa en la lengua para indicar la noción 'arriba'

Ma-ho-ya-pa      Bei      sowa-ti-      eyá-asi-je  
 alliPF      Psdo.      perezoso      trepar Mov      cielo Direc.PM

'Allí el perezoso trepó hacia arriba'

El cielo es visible a simple vista; pero está estrechamente ligado al nivel inmediatamente inferior.

**Meshi 'tierra'.**

Es el lugar donde estamos ahora nosotros. Pero la tierra no es absolutamente plana. Existen elevaciones de terreno, barrancos y montañas, precisamente, en las inmediaciones del río Bahuaja se encuentra la montaña del mismo nombre, coordenada deíctica que cumple una función mítica en gran parte de la literatura oral ese eja.

Según los ese eja, hay un punto de contacto entre el cielo y la tierra. Este se encuentra en la cumbre de la montaña del Bahuaja: "desde allí se toca el cielo", según sus propias palabras. "Por allí descienden los *eyá-kuiña-ji* cuando quieren venir a pasear a la tierra".

**Meshi nobi 'mundo subterráneo'.**

Se ubica en las profundidades de la tierra, donde también moran los ese eja. Tenemos pocas evidencias de relatos que suceden allí.

Ejemplo:

meshi-tipa-je      ese eja      tepe-tepe-kuana  
 tierra debajo PM      gente      enano enano Pl.

á-ña-ni  
 estar Gerundio

'Debajo de la tierra, los paisanos enanos-enanos están viviendo'

## 2.2. Punto de referencia relativo

Siguiendo con el análisis de cómo funciona este rasgo de verticalidad vemos que es aplicable en este contexto la noción de punto de referencia relativo descrito por Lyons:

Por punto de referencia "relativo" se entiende, en cambio, algún componente de la situación típica de expresión que sirve de indicación de situación o dirección. (1979:312)

El punto de referencia relativo varía, no está ligado a un elemento permanente del paisaje. El centro deíctico puede ser el hablante u otro elemento de la narración.

De acuerdo al eje de verticalidad y al punto de referencia relativo encontramos las siguiente posibilidades:

(bia-je) 'por encima' o 'sobre'

Ejemplo:

máho-ia	se	besa	poti-he-?io
allí	Nos	banda	ir Fut. Perf

Wepée-kuana	bia-je
palizada Pl.	encima PM

'Allí nosotros, los ese ejas, vamos a llegar a ver la banda por encima de la palizada'

(tipa-je) 'debajo de' o 'dentro de'

bishé	tipa-je	
canoa	debajo PM	'debajo de la canoa'

e-mé	tipa-je	
Det. mano	debajo PM	'debajo de la mano'

(mihí-je) 'al otro lado de' o 'al revés'

La raíz (mihí-) significa 'mitad de algo', seguido del sufijo que realiza el rasgo (+móvil) [-je-] obtenemos 'al otro lado de'.

Ejemplos:

e-tí            mihí-je  
 Det. casa    al otro PM            'al otro lado de la casa'

bishé            mihí-je  
 canoa            al otro PM            'al otro extremo de la canoa'

ohé            nihí-je  
 banda            al otro PM            'al otro lado de la banda'

### 3. HORIZONTALIDAD

El espacio que se encuentra al nivel del sujeto, no arriba ni debajo de él, se marca en la lengua de diferentes maneras. Por un lado, tenemos el terreno mismo que se proyecta a nuestros ojos. Las posibilidades deícticas se marcan en este campo de acuerdo con un rasgo de proximidad, que describimos más adelante.

El otro espacio al que se hace referencia, dentro de esta orientación horizontal, tiene una importancia vital para los habitantes de la Amazonía.

ena 'río'.

Este es un excelente ejemplo que ilustra la validez del concepto "punto de referencia absoluto". Las poblaciones amazónicas viven a las orillas de los ríos. En el bosque tropical húmedo o selva baja, totalmente alejado de los poblados mestizos, el río es el medio de transporte más usado. Los ese ejas son un pueblo de navegantes por excelencia.

De acuerdo al sentido en que corren las aguas del río tenemos dos posibilidades deícticas.

bia-kua            'contra la dirección de las aguas del río'. Su traducción en castellano es 'río arriba' o 'de surcada'. Da lugar a formas verbales como sowa-kue 'subir el río' y 'surcar el río'

**ma-kúa**

'según la dirección de las aguas del río'. Su traducción en castellano es 'río abajo' o 'de bajada'. Esta noción deíctica da lugar a formas verbales derivadas en ese eja *dohó-kue* y en castellano 'bajar el río'.

Las traducciones más frecuentes en castellano 'abajo' o 'arriba' del río pueden resultar engañosas para el que desconoce las posibilidades de orientación del río. En el caso ese eja, los dos ríos que sirven de punto de referencia absoluta se encuentran en terreno casi plano.

Ejemplos:

- |    |                              |                                 |                      |
|----|------------------------------|---------------------------------|----------------------|
| 1. | Shawe-kuana<br>sachavaca Pl. | dóho-ta-nahe<br>bajar 3a. Psdo. |                      |
|    | ená-je<br>río PM             | ma-kuá<br>de bajada             | wasi-je<br>Direc. PM |

'Las sachavacas bajaron por el río'

- |    |                    |                           |                |
|----|--------------------|---------------------------|----------------|
| 2. | Cha-má<br>hay neg. | biá-kua<br>arriba del río | dati<br>motelo |
|----|--------------------|---------------------------|----------------|

'No hay motelos arriba (del río)'

La oposición 'de bajada' vs. 'de surcada' funciona también como una coordenada temporal. Una distancia entre un punto A y otro B se mide por tiempo de bajada o de surcada. Por ejemplo, de Puerto Maldonado a Palmarreal hay 5 horas de bajada en una embarcación con motor peke-peke. La misma distancia pero de regreso de Palmarreal a Maldonado requiere de 10 horas. Este tiempo se modifica en temporada de lluvia o en verano. Así tendríamos: tiempo de surcada = Doble tiempo de bajada.

De acuerdo a la dirección que siguen las aguas del río, encontramos además:

**e-kuei-yobi-ti-asi-je** 'en dirección a las cabeceras'  
(u orígenes del río)

**e-chija-ti-asi-je** 'en dirección hacia donde los ríos van  
a depositar sus aguas'

La importancia de estas nociones deícticas para la tradición oral es fundamental. Todos los mitos de origen o de retorno recurren a ellas para organizar espacialmente el relato. Los muertos al hacer su viaje de retorno, deberán optar por una de estas direcciones de acuerdo al clan que pertenezcan. Los espíritus de la selva están distribuidos en estas dos direcciones. En un viaje por río, desde las cabeceras hacia la zona ese eja, es posible hacer un reconocimiento de los lugares de residencia de seres míticos. Este sería un tema interesante que todavía está por investigarse.

Ejemplo:

Pia e-dosi-kiana	e-chija-	ti asi-je	po-?ia-pa
otro espíritu	Det	Mov. Dir. PM	estar-Inst. Psdo.

'El otro espíritu estaba en dirección hacia donde los ríos van a depositar sus aguas'

La traducción de estas nociones entraña problemas si se desconoce la topografía del terreno y el medio ambiente en que se desenvuelve la cultura ese eja. Para una persona que no vive en la región pero que ha sido expuesta al sistema educativo peruano, fácilmente encontrará en los textos escolares de geografía que el lugar donde desembocan los ríos es el mar, el Océano Pacífico, al oeste del territorio peruano. Pero para los ese eja, que desconocen el mar, este lugar está en la región de los ríos Madre de Dios, Beni y Madidi en el oriente boliviano. La zona de las cabeceras está al oeste, en dirección a los Andes peruanos.

En el eje de verticalidad ena está debajo de eya 'cielo' y paralelo a meshi 'tierra'. En la cosmología ese eja, encontramos otro nivel, de acuerdo al eje vertical: el mundo dentro del agua.

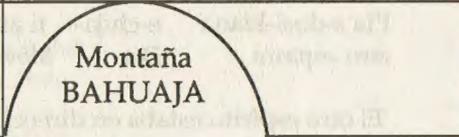
Ena-tipa-je 'mundo dentro del río'

El río es otra dimensión del cosmos. Sus habitantes son los ená kuiña-ji 'moradores del río'. Ocasionalmente, salen a visitar la tierra los ena shawa, cuya traducción aproximada en castellano sería 'espíritus del agua', y no 'sirenas'. Los espíritus protectores del río tratan de atraer a los ese eja para que vivan dentro del agua.

ená-tipa-je	ena shawa	á-ní
agua dentro PM	agua espíritu e	star Ger.

'Dentro del agua, vive el espíritu del agua'

Así tenemos que el mundo esa eja se organiza considerando estos espacios: cielo, tierra y agua, que se superponen y que interactúan permanentemente. El cielo se comunica con la tierra; la tierra y el agua, a su vez, tienen mundos interiores, todos ellos constituyen una cosmogonía que intentamos representar en el Cuadro N° 1.

EYA	CIELO
	 <p>Montaña BAHUAJA</p>
<p>bia - kua   ENA   ma - kua</p> <p>←=====→</p> <p>RÍO (FUNCIÓN MÍTICA)</p> <p>←=====→</p> <p>kueí-yobi-asi-je   e-chija-ti-asi-je</p>	<p>MESHI   TIERRA</p>
MUNDO DENTRO DEL AGUA	MUNDO SUBTERRÁNEO
<p>ENA TIPA - JE</p>	<p>MESHI TIPA - JE</p>

Cuadro N° 1 Organización del cosmos esa eja

4. PROXIMIDAD

El sistema deíctico ese eja, teniendo como centro deíctico al sujeto enunciador, en un plazo horizontal diferencia fundamentalmente cinco distancias.

1a. (hikio)	cerca al locutor	'aquí'
2a. (hoya)	más o menos cerca al locutor	'allá'
3a. (homá)	de 50-100m del locutor	'más allá'
4a. (hókua-ma)	de 100-200m, todavía visible	'allá lejos'
5a. (kia-wésha)	más de 200m, poca visibilidad	'allá muy lejos'

Otras distancias:

A partir de *kia-wésha* es posible señalar espacios lejanísimos agregándole el sufijo intensificador [-nee], el cual se puede hasta triplicar *kia-wésha-nee-nee-nee* 'allá lejos, lejos, lejos'. Si se quiere enfatizar que la distancia está más lejos todavía, el hablante termina su elocución con una palmada en su nalga derecha.

5.- ANTERIORIDAD

La esfera espacial del sujeto, teniendo como referente su propio cuerpo produce otra serie de oposiciones. Si consideramos como referentes la nariz para la parte anterior y las nalgas para la posterior, en ese eja se obtiene:

(wi-ho) 'delante de'

*e-wi* es 'nariz'. Este deíctico se forma haciendo  $\emptyset$  el determinante (*e-*) y agregando el morfema (-*ho*) que realiza el rasgo (-*móvil*) o 'Posicional Fijo' (PF).

Ejemplo:

e-tí	wí-ho	
Det. casa	nariz PF	'delante de la casa'
(tíf-ho)		'en la parte de atrás'
(tíf-je)		'por detrás de'

*e- tíf* es el término referido a las 'nalgas'. Esta forma nominal sirve para estructurar el deíctico con los sufijos (-*ho*) Posicional fijo o (-*je*) Posicional Móvil.

Ejemplos:

bishé-wii-ho 'parte delantera de la canoa, proa'  
 bishé-tii-ho 'parte posterior de la canoa, popa'

bishé	tii-ho	e-hewi-ji	tii-ho
canoas	nalgas PF	Det. cuchillo Inst.	atrás PF

'El cuchillo está detrás en la popa de la canoa'

## 6. LATERALIDAD

Hill (1982) considera que hay una relación gradual de uso de las nociones deícticas que estarían secuenciadas como sigue: arriba/abajo > anterior/posterior > izquierda/derecha.

Lo único que podríamos concluir sobre este aspecto es que la oposición izquierda/derecha aparece con menor frecuencia en la lengua. Así encontramos:

(sháni-je) 'a la izquierda' o 'por la izquierda'

Ejemplos:

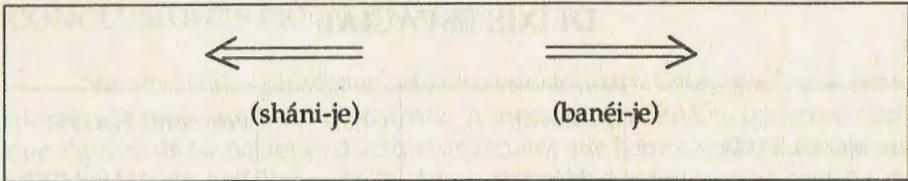
bishé	shani-je	
canoas	izquierda PM.	'a la izquierda de la canoa'

akuí	shani-je	
palo	izquierda PM.	'a la izquierda del árbol'

(banéi-je) 'a la derecha' o 'por la derecha'

Ejemplo:

bishé	banéi-je	
canoas	derecha PM	'a la derecha de la canoa'



Cuadro Nº 2 Lateralidad: izquierda/derecha

### 7. Direccionalidad

En ese eje es posible señalar que el sujeto se desplaza en dirección de algo o alguien. Esto se obtiene mediante el morfema (*asi-*) seguido del sufijo (*-je*) que realiza el rasgo (+móvil).

(asi-je) 'hacia'

Ejemplo:

**Eya eshi póti-nahe**  
 Yo ir Psdo.

**e- bio- asi-je**  
 Det. monte Dir. PM

'Yo fui hacia el monte'

<b>DEÍXIS ESPACIAL</b>			
1. MOVILIDAD	[– Móvil]	(–ho)	Posicional Fijo (PF)
	[ Móvil]	(–je)	Posicional Móvil (PM)
2. VERTICALIDAD	Punto de referencia absoluto	eya	'cielo'
		meshi	'tierra'
	Punto de referencia relativo	bia-je	'por encima' 'sobre'
		tipá-je	'debajo, dentro de'
		mihí-je	'al otro lado de'
3. HORIZONTALIDAD	Punto de referencia absoluto	ena	'río'
		bia-kua ma-kua ena tipá-je	'río arriba', 'de surcada' 'río abajo', 'de bajada' 'dentro del río'
4. PROXIMIDAD	cerca /lejos	hikio	'aquí'
		hoya	'allá'
		homa	'más allá'
		hokua-ma kia-wésha	'allá lejos' 'allá muy lejos'
5. ANTERIORIDAD	adelante /atrás	wi-ho	'delante de'
		tií-ho	'en la parte de atrás'
		tií-je	'por detrás de'
6. LATERALIDAD	izquierda/derecha	sháni-je	'a la izquierda'
		banei-je	'a la derecha'
7. DIRECCIONALIDAD	hacia	así-je	'hacia'

Cuadro Nº 3. Rasgos deícticos de señalamiento espacial

## CONCLUSIONES PRELIMINARES

Nuestros datos provienen sólo de contextos narrativos, queda por ver lo que sucede en eventos comunicativos. A modo de conclusión, podemos decir que algunas de las nociones deícticas espaciales que hemos visto en ese eja son válidas para el castellano de la Amazonía. Nos referimos al sentido de orientación teniendo en cuenta el sentido en que corre el río: 'río arriba'/'río abajo' o aquella otra 'en dirección a las cabeceras'/'hacia donde desemboca el río'; 'en esta banda'/'en la otra banda', que están estrechamente relacionadas con el medio ambiente de la zona. Estos son sólo indicios de que la deixis es uno de los aspectos del castellano de la Amazonía que casi no se ha descrito. Creemos que su investigación es urgente.

La traducción al español de una lengua como el ese eja requiere además del conocimiento gramatical de la lengua, una aproximación al funcionamiento de esta cultura en sus diversas expresiones, la deixis es una de ellas.

## BIBLIOGRAFÍA

DENNY, D. PETER.

1978 Locating the universal in lexical systems for spacial deixis. *Papers from the Parasession on the Lexicon*. Editado por D. Farkas, W.M. Jacobson y K.W., 70-84. Chicago: Linguistic Society,

ESCOBAR, ANNA MARÍA.

1990 *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

KEENAN, E.

1976 The local diversity of natural languages. *Origins and evolution of language and speech*. Editado por S. Harnard, H Steliks y J. Lancaster, 73-91. New York: The New York Academy of Sciences.

HAARWOOD, FRANCES.

Myth, memoria and the oral tradition: Cicero in the Trobriands. *American Anthropologist* 78. 783-796.

HEESCHEN, V.

1982 Some systems of spatial deixis in Papuan languages. **Here and there.** Editado por J. Weissenborn y W. Klein, 81-109. Amsterdam: John Benjamins.

HILL, CLIFFORD.

1982 Up/down, from/back, left/right. A contrastive study of Hausa and English. **Here and there.** Editado por J. Wiessenborn y W. Klein, 13-63. Amsterdam: John Benjamins.

LEVINSON, STEPHEN.

1983 **Pragmatics.** Cambridge: Cambridge University Press.

LYONS, JOHN.

1979 **Introducción a la lingüística teórica.** Barcelona: Teide.

MARTIN, HERMINIA EUSEBIA.

1986 Deíxis espacial, marcadores de posición en el Chimane del Oriente Boliviano (m.s.). Ponencia presentada en la Reunión Anual de Etnología del Museo Nacional de Etnografía y Folklore. La Paz, Bolivia.

MESSINEO, MARÍA CRISTINA Y WRIGHT, PABLO GERARDO.

1987 Elementos para el análisis etnolingüístico de la deíxis en la lengua toba (m.s.). Ponencia presentada al IV Congreso Internacional de Lingüística. Buenos Aires: Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística (ALFAL).